

教育部顧問室

新興議題及專業教育改革中程綱要計畫

新移民與多元文化教學發展計畫

【計畫名稱：新移民之生命故事】

98 學年度計畫成果報告書

執行單位：南台科技大學通識教育中心

計畫主持人：川路祥代

計畫執行期程：中華民國 98 年 08 月 01 日至 99 年 07 月 31 日

日期：中華民國 99 年 7 月 31 日

目 次

(請編頁目)

一、計畫總表 (含計畫人員資料表).....	3
二、計畫摘要 (500 字).....	5
三、98 學年度實際開設課程資料表 (請依每一開設課程分項並標註頁目).....	6
(一) 98 學年度上學期－課程名稱	
(二) 98 學年度下學期－課程名稱	
四、98 學年度開設課程自評表(請依各課程執行情況填答).....	9
五、98 學年度因執行計畫辦理活動一覽表(非計畫內辦理之活動請勿填寫).....	11
(一) 工作坊	
(二) 座談、研討會	
(三) 讀書會	
(四) 專題演講	
六、整合型計畫教科書寫作成果.....	15
七、計畫教材發展狀況.....	15
八、核心成員 (計畫主持人、共同主持人) 參與計畫報告、分工情形說明.....	16
九、計畫網站架設、運用報告 (詳附網址, 課程資料網化、網路討論、學生修課回饋及建議等內容。).....	17
十、專任助理/教學助理使用與執行狀況 (TA 名單)	17
十一、經費使用情形(含經費運用說明).....	18
十二、執行狀況分析、檢討與修正.....	19
十三、結論與建議	20
十四、附錄(含課程資料附件, 請自行編列附件標題並於此列項編註頁目).....	20
附件一：	
附件二：	

計畫人員資料表 (一人一表)

中文姓名	川路祥代	英文姓名	KAWAJI SACHIYO	
主要學歷 (依最高學歷依序填寫)				
畢業學校	國別	主修學門系所	學位	起迄年月
成功大學	中華民國	中文所	博士	1995.9-2002.6
成功大學	中華民國	中文所	碩士	1991.9-1995.1
熊本大學	日本	教育學部	學士	1981.4-1985.3
現職或相關之經歷 (由最近工作經驗依序往前追溯)				
服務機關	服務部門	職稱	起迄年月	
南台科技大學	通識教育中心	副教授	2008.7-迄今	
南台科技大學	應用日語系	副教授	2001.1-2008.7	
南台科技大學	應用日語系	助理教授	2001.6-2002.1	
南台科技大學	應用日語系	講師	1994.8-2001.6	
主要著作 (僅新移民與多元文化相關之著作)				
(包括：期刊論文、專書及專書論文、研討會論文、技術報告及其他等)				
<u>專書論文</u> ：				
1. 〈「新移民之生命故事」課程設計與教學實施〉，鄭博真總編輯《技職校院卓越教學新典範》第六章，2009，教育部技職校院南區區域教學資源中心				
<u>其他</u> ：				
1. 〈傾聽新移民的生命故事〉，「醫學社會人文與多元文化教育·跨領域教學經驗分享工作坊」(成大醫學院主辦) 2010.6.30 於成大醫學院				

二、計畫摘要 (500 字)

本計畫主持人 97 年度獲得貴單位的補助，正在進行「新移民之生命故事 (life story)」第一年教學計畫，開了「新移民之故鄉與在臺生活」與「傾聽新移民的聲音」等兩種不同的通識課程，對南部職技體系的大學生創造了理解來自不同國家的「新移民」的文化背景以及直接傾聽她們的聲音之機會。該計畫企圖經過課堂上的各種訓練與隨時的叮嚀而培養學生們對新移民的尊重與關懷之態度，同時透過田野調查 (訪問、記錄、描寫)、小組報告以及小組討論等各種參與性的學習方法來提高學生們的問題解決能力。第二年計畫，重新參加成功大學「台越多元文化教學資源社群」主題教學社群。本個別性計畫從「新移民之生命故事」的關懷角度來連接本計畫屬於成功大學「台越多元文化教學資源社群」主題教學社群，重新修改第一年計畫所執行的「傾聽新移民之聲音」通識課程，同時，研發出配套教材，以「新移民之生命故事」為題目，撰寫一本教科書。

關鍵字 (三至四個)

新移民、生命故事、訪問記錄、述說研究方法 (narrative approach)

98 學年度實際開設課程資料表〈請依實際開設課程內容，一課一表〉

第一部分：課程基本資料（一）

課程名稱	(一) 傾聽新移民之聲音		
開課學年度/學期	98 學年度 / 第一學期		
課程開設院系所	通識課程	必修或選修(兼通識者請加註)	選修
授課教師	川路祥代	開課時段(請填寫起迄時間)	98/9/15-99/1/12 每周二 15 點至 17 點
課程學分	2	選修人數/修畢人數/平均分數	36/32/83.1

課程大綱(300 字內)

以培養學生對新移民的「尊重」、「傾聽」、「共鳴」等生命態度為目的。本課程採取透過階段式的訪問訓練；第一階段，學習口述訪問的基礎概念後以同學為對象來練習基本的訪問技術；第二階段，以母親或祖母等家人等已經建立親密關係的人為訪問對象來更進一步練習傾聽「生命故事」的態度，以自己受到的感動為出發點來寫出「她的生命故事」，企圖令學生感受到「尊重」、「共鳴」、「同理心」等關心對方而發的心情。第三階段，邀請五位來自越南的新移民姊妹進行小組式訪問，最後要求各小組由「尊重」、「共鳴」、「同理心」等心情來寫出「她的生命故事」。同時，透過利用多媒體教材來介紹越南文化社會，企圖提高學生對新移民原生文化背景的理解。

授課進度及使用教材(請填寫每周課程進度、授課教師、特約講員、課堂教材安排等)

課程進度

第一週	課程內容介紹 教材：「序言」
第一單元：口述訪問的基礎	
第二週	內容一：實際訪問與介紹你的同學 教材：「實踐篇」第一章「訪問同學」 內容二：介紹「越南社會」 教材：「資料篇」第一章「越南社會」 影片欣賞《越南》一
第三週	內容一：介紹訪問方法與技巧 教材：「方法篇」第一章「訪問方法」 內容二：介紹「越南文化」 教材：「資料篇」第二章「越南文化」 影片欣賞《越南》二
第四週	內容一：介紹訪問記錄方法與技巧 教材：「方法篇」第二章「記錄方法」 內容二：介紹「新移民與台灣社會」 教材：「資料篇」第三章「新移民與台灣社會」 影片欣賞《越南》三
第五週	內容一：介紹整理記錄的方法與目的 教材：「方法篇」第三章「整理記錄」 內容二：介紹「台灣的多元文化」

	教材：「資料篇」第四章「台灣的多元文化」 影片欣賞《越南》四
第六週	內容一：介紹訪問內容的作品化 教材：「方法篇」第四章「作品化的方法」 內容二：訪問家人的預備工作 教材：「實踐篇」第二章「訪問家人」 影片欣賞《越南》五 作業：訪問家人，傾聽她的生命故事
第二單元：傾聽家人的生命故事	
第七週	內容一：分組討論傾聽「生命故事」的態度 教材：「實踐篇」第二章「傾聽『生命故事』」 內容二：分組討論「如何呈現『她的故事』？」 篩選一種生命故事，討論作品化的方法與過程。 教材：「實踐篇」第三章「述說『她的故事』」 作業：各小組做一種「家人的生命故事」作品
第八週	內容：各小組發表「家人的生命故事」 教材：「實踐篇」第四章「欣賞『她的故事』」
第九週	考試週（提交「家人的生命故事」訪問記錄）
第三單元：傾聽新移民朋友的生命故事	
第十週	內容：分組討論「如何進行訪問越南朋友？」 教材：「實踐篇」第五章「新移民朋友訪問計畫」
第十一週	內容：分組訪問越南籍新移民朋友 教材：「實踐篇」第六章「傾聽新移民的聲音」
第十二週	內容：分組討論「如何呈現她的『生命故事』」 教材：「實踐篇」第七章「新移民朋友再訪計畫」
第十三週	內容：再度訪問越南籍新移民朋友 教材：「實踐篇」第八章「新移民朋友再訪記錄」
第十四週	內容：分組作業 教材：「實踐篇」第九章「作業分工表與心得」
第十五週	內容：小組作品發表會 教材：「實踐篇」第十章「作品欣賞與評語」
第十六週	內容：介紹作品的公開方式與授權問題 教材：「方法篇」第五章「作品的公開與授權」 內容一：上課心得發表 教材：「實踐篇」第十一章「上課心得」
第十七週	內容一：慶祝與共享 邀請越南籍新移民朋友 頒獎最佳作品獎 共享最佳作品 內容二：表達感謝 各小組向新移民朋友送禮（作品、卡片、小禮物）
第十八週	考試週（提交新移民朋友訪問記錄）

授課教師：川路祥代

特約講員：越南籍新移民朋友（共五名）

教材：自作教材

授課教師推薦給選修本門課程學生的其他閱讀品

1. 唐文慧·王宏仁著，2009《夫枷蓮花》台北：巨流
2. 夏曉鵬主編，2005《不要叫我外籍新婚》台北：左岸文化
3. 游鑑明編著，2002《傾聽她們的故事》台北：左岸文化

第二部分：課程分析及效益

一、本課程是否屬於創新課程？如否，其與原有課程差異為何？與原有課程整合程度如何？納入新移民與多元文化議題以後作了什麼改變？

本課程為第二年教學改進計畫課程。第一年課程特別邀請三位新移民朋友（越南、印尼、菲律賓）與一位越南籍留學生親自介紹原生國家的文化特色，尤其善用 3 D (dress, dance, dish) 的實際表演來提高學生對該國家文化的興趣，同時多方面來設計學生與講師的直接溝通與交流。第二學年，課程核心目的設定為「傾聽心聲」，特別注重培養學生的訪問技術，同時，邀請五位越南籍新移民朋友，能夠聽取新移民朋友從深處而發的心聲。

二、本課程開設成功或失敗之原因分析(每項分析 300 字為限)

1. 教學環境——一間木材地板的文化情境教室，具有完善的多媒體設備，非常適合進行訪問工作。
2. 教學方法——本課程特別邀請五位越南籍新移民朋友，同時進行進行新移民講員的分組訪問工作，更進一步深度了解新移民朋友的原生家庭以及台灣的生活，實現直接的溝通與交流。
3. 吸引學生選修原因——學生對新移民的課題有相當高的關心，另外，受課學生的多半為英文系或幼保系的學生，她們的學術背景助益提高訪問過程中的人文關懷程度。
4. 其他，請依據課程特質自行增列原因分析——接受訪問的新移民朋友，都非常願意分享她的生命歷程以及對台灣生活或家庭生活的看法，學生單純的關懷與新移民朋友的善良結合而產生意想不到的成果。

三、修課學生對本門課程的反應(每項分析 300 字為限，並以測量工具及結果匯整為附件)

1. 使用測量工具與結果說明——(例：問卷、評量表或其他富有評值佐證價值者之測量工具)
計畫主持人的校方教學評量成績

擇 年度學期

98學年(上)期末問卷

全校總平均	85.36	系所平均	85.11	個人總平均	88.39
-------	-------	------	-------	-------	-------

課程名稱	開課班級	問卷分數	課程平均	修課人數	實填人數
傾聽新移民的聲音	通識輔助課程	89.66	83.10	32	32

2. 課堂紀錄與實際回饋舉例一

學生心得與意見

開課班級	心得意見
通識輔助課程	學到的東西很多，體驗也很多，很棒!

3. 其他，請依據課程特質自行增列學生反應分析一

四、本課程有無發展教材？若有，請敘述其形式及內容。
有。

「形式及內容」

序論：傾聽新移民生命故事的正確態度

第一部「方法篇」：口述訪問的基本技術與態度

第一章「訪問方法」

第二章「記錄方法」

第三章「整理記錄」

第四章「作品化的方法」

第五章「作品的公開與授權」

第二部「實踐篇」：從共鳴與感動來寫作生命故事

第一章「訪問同學」

第二章「訪問家人」

第三章「遠說『她的故事』」

第四章「欣賞『她的故事』」

第五章「新移民朋友訪問計畫」

第六章「傾聽新移民的聲音」

課程的學生，找到大學專題、碩博士論文選材；或有助於完成專題、論文										
05. 參與本計畫是否有增加計畫系所向外接計畫與合作的優勢？	8									
06. 是否對院內實驗、研究與教學的整體環境有所提升	8									
07. 院系所內行政資源是否充分配合	10									
08. 校方支持程度是否足夠？	10									
09. 課程是否引起校內其他教師迴響	10									
10. 課程是否開發相關資料庫或教材	10									
項目平均得分	9.2									

其他附加說明：

四、98學年度執行計畫辦理活動一覽表(請依活動類型分項填寫—非因執行計畫辦理之活動請勿填寫，並區分活動為課程內或課程外之辦理)

活動總表—請以98學年辦理活動總數、活動總人數填寫(單位：場/次)

活動類型	98學年度上	98學年度下
工作坊 (參與人數)		
座談、研討會 (參與人數)		
讀書會 (參與人數)		
專題演講 (參與人數)		
其他 (參與人數)		
小計 (參與人數)		

(一) 工作坊—自計畫期程開始，共 場，參與人數共 名。

1. 於課程開授時段(規劃於課程每周進度內)舉辦，共 場，參與人數共 名。

活動名稱/主題	
活動日期	例：98年10月15日(五)
主要講員	
活動內容及目的	內容— 目的—
參與對象	
參與人數	例：男性 26 名，女性 26 名，共計 52 名。
其他補充說明	(是否與其他計畫、課程合作辦理，請說明)

2. 於課程開授時段之外舉辦，共 場，參與人數共 名。

活動名稱/主題	
活動日期	例：98年10月15日(五)
主要講員	
活動內容及目的	內容— 目的—
參與對象	
參與人數	例：男性 26 名，女性 26 名，共計 52 名。
其他補充說明	(是否與其他計畫、課程合作辦理，請說明)

(二) 座談、研討會—自計畫期程開始，共 場，參與人數共 名。

1. 於課程開授時段(規劃於課程每周進度內)舉辦，共 場，參與人數共 名。

活動名稱/主題	
活動日期	例：98年10月15日(五)
主要講員	
活動內容及目的	內容— 目的—
參與對象	
參與人數	例：男性 26 名，女性 26 名，共計 52 名。
其他補充說明	(是否與其他計畫、課程合作辦理，請說明)

2. 於課程開授時段之外舉辦，共 場，參與人數共 名。

活動名稱/主題	
活動日期	例：98年10月15日(五)
主要講員	
活動內容及目的	內容— 目的—
參與對象	
參與人數	
其他補充說明	(是否與其他計畫、課程合作辦理，請說明)

(三) 讀書會—自計畫期程開始，共 場，參與人數共 名。

1. 於課程開授時段(規劃於課程每周進度內)舉辦，共 場，參與人數共 名。

活動名稱/主題	
活動日期	例：98年10月15日(五)
主要講員	
活動內容及目的	內容— 目的—
參與對象	
參與人數	例：男性 26 名，女性 26 名，共計 52 名。
其他補充說明	(是否與其他計畫、課程合作辦理，請說明)

2. 於課程開授時段之外舉辦，共 場，參與人數共 名。

活動名稱/主題	
活動日期	例：98年10月15日(五)
主要講員	
活動內容及目的	內容— 目的—
參與對象	
參與人數	
其他補充說明	(是否與其他計畫、課程合作辦理，請說明)

(四) 專題演講—自計畫期程開始，共 場，參與人數共 名。

1. 於課程開授時段(規劃於課程每周進度內)舉辦，共 場，參與人數共 名。

活動名稱/主題	
活動日期	例：98年10月15日(五)
主要講員	
活動內容及目的	內容— 目的—
參與對象	
參與人數	例：男性 26 名，女性 26 名，共計 52 名。
其他補充說明	(是否與其他計畫、課程合作辦理，請說明)

2. 於課程開授時段之外舉辦，共 場，參與人數共 名。

活動名稱/主題	
活動日期	例：98年10月15日(五)
主要講員	
活動內容及目的	內容— 目的—
參與對象	
參與人數	
其他補充說明	(是否與其他計畫、課程合作辦理，請說明)

(五) 其他(請依活動類型自定名稱)—自計畫期程開始，共 場，參與人數共 名。

1. 於課程開授時段(規劃於課程每周進度內)舉辦，共 場，參與人數共 名。

活動名稱/主題	
活動日期	例：98年10月15日(五)
主要講員	
活動內容及目的	內容— 目的—
參與對象	

參與人數	例：男性 26 名，女性 26 名，共計 52 名。
其他補充說明	(是否與其他計畫、課程合作辦理，請說明)

2. 於課程開授時段之外舉辦，共 場，參與人數共 名。

活動名稱/主題	
活動日期	例：98 年 10 月 15 日(五)
主要講員	
活動內容及目的	內容— 目的—
參與對象	
參與人數	
其他補充說明	(是否與其他計畫、課程合作辦理，請說明)

六、整合型計畫教科書寫作成果

七、計畫教材發展狀況 (PPT 等)

教材/案發展總表

編號	發展教材類型	教材名稱	適用課程	參與開發者
01	教科書	新移民之生命故事	通識	川路祥代 蔡宏達
02				
03				
04				
小計	1 類	1 種	1 門	2 人

教材、教案、教具發展狀況(一教材一表)

(一)、「新移民之生命故事」

教材名稱—新移民之生命故事	教材類型	教科書
教材研發者	川路祥代·蔡宏達	
發展構想	主要針對本計畫課程而設計，可以應用到大學部田野調查（訪問記錄）或 narrative approach 相關課程	
教材內容	序論：傾聽新移民生命故事的正確態度 第一部「方法篇」：口述訪問的基本技術與態度 第一章「訪問方法」 第二章「記錄方法」 第三章「整理記錄」 第四章「作品化的方法」	

	<p>第五章「作品的公開與授權」</p> <p>第二部「實踐篇」：從共鳴與感動來寫作生命故事</p> <p>第一章「訪問同學」</p> <p>第二章「訪問家人」</p> <p>第三章「述說『她的故事』」</p> <p>第四章「欣賞『她的故事』」</p> <p>第五章「新移民朋友訪問計畫」</p> <p>第六章「傾聽新移民的聲音」</p> <p>第七章「新移民朋友再訪計畫」</p> <p>第八章「新移民朋友再訪記錄」</p> <p>第九章「作業分工表與心得」</p> <p>第十章「作品欣賞與評語」</p> <p>第十一章「上課心得」</p> <p>第三部「資料篇」：閱讀資料與作品分享、個案介紹</p>
適用對象	大學部學生
適用課程	大學部「生命故事」(訪問記錄)相關課程
後續規劃	預定 99 年度公開出版

(二)、「請以教材名稱訂定標題」

教材名稱一	教材類型	
教材研發者		
發展構想	(因應何門課程設計、產出，請附加說明)	
教材內容		
適用對象		
適用課程		
後續規劃	(未來是否出版、對外公開，請在此說明)	

八、核心成員〈計畫主持人、共同主持人〉參與計畫報告、分工情形說明 〈含共同開課狀況與教學計畫施行心得分享〉

本計畫為個別型計畫，所有計畫內容由計畫主持人單獨進行。

九、計畫網站架設、運用報告

(詳附網址，課程資料網化、網路討論、學生修課回饋及建議等內容。)

<http://133.80.182.65/>

十、專任助理/教學助理使用與執行狀況

計畫助理總表

職稱	數量	工作內容
計畫專任助理		
計畫兼任助理	1	網站管理
課程教學助理		
其他		(其他—請依職稱自訂)
小計		1

助理工作與執行狀況(一人一表)

(一)、計畫專任助理

專任助理姓名		性別	
最高學歷		新移民計畫經費補助	<input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否
工作內容與狀況			

(二)、計畫兼任助理

兼任助理姓名	楊尚修	性別	男
最高學歷	南台科大電機所碩士班	新移民計畫經費補助	<input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否
工作內容與狀況	網站內容更新與網站維修管理		

(三)、課程教學助理

課程教學助理姓名		性別	
最高學歷		新移民計畫經費補助	<input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否
協助課程名稱			

工作內容與狀況	
---------	--

(四)、其他—請依職稱自訂，並延用(三)表格類型

學校配合款：18,250 元（業務費：使用收集計畫相關資料等費用）

十二、執行狀況分析、檢討與修正

<p>■ 課程規劃與執行現況</p>	<p>98 學年度第 1 學期：共 1 門（修課人數 32 名） 課程名稱：傾聽新移民之聲音/教師：川路祥代</p> <ul style="list-style-type: none">· 邀請到共五位越南籍新移民朋友· 課堂上傾聽新移民朋友的生活分享· 分組訪問五位新移民朋友· 透過訪問更進一步了解她的生命故事· 各組在課堂上報告訪問內容 <p>98 學年度第 2 學期：共 1 門（修課人數 50 名） 課程名稱：傾聽新移民之聲音/教師：川路祥代</p> <ul style="list-style-type: none">· 邀請五位不同國家來的新移民朋友 (越南、菲律賓、日本、馬來西亞、印尼)· 課堂上傾聽新移民朋友的生活分享· 同時了解各國社會文化的特色
<p>■ 教科書規劃與執行現況</p>	<p>書名：新移民之生命故事/編撰者：川路祥代</p> <p>本書分為「方法篇」「實踐篇」「資料篇」等三個部分。</p> <p>「方法篇」： 一、主要概念的解說 二、概念圖 三、問題與討論</p>

	<p>「實踐篇」：一、作業進行方法的說明 二、作業筆記</p> <p>「資料篇」：一、閱讀用的文獻資料 二、學生作品（參考用） 三、範例與解說</p>
--	---

十三、結論與建議

本計畫幸好獲得貴單位的補助，能夠完成「新移民之生命故事」教學計畫，開了「傾聽新移民的聲音」的通識課程，同時，以《新移民之生命故事》為題目撰寫一本配套課本。本計畫能夠開拓對南部職技體系的大學生直接傾聽新移民朋友的心聲音之機會，同時，透過訪問記錄工作相關的各種訓練以及實際上的訪問記錄經驗，能夠提高學生們的問題解決能力以及對新移民的尊重與關懷之態度。

本計畫原先考慮成大教學社群的合作以及考慮南台地區的新移民配偶以越南籍朋友占多數的現狀，打算訪問對象鎖定為越南朋友，更進一步深度訪問，果然，能夠聽到從深處而發的心聲，成功創造更有深度的課程內容。

但對通識課程的修課學生而言，上課內容具有深度，反而感到沈悶，而且通識課程的教學精神並不追求深度或專業，因此，下學期開課時講員不限於越南朋友，邀請了菲律賓、日本、馬來西亞以及娶了越南籍太太的台灣籍丈夫等，試圖課程內容多元化，果然學生反應頗佳。若通識課程要開相關課程，則訪問對象應當採取多元化，提高學生們的興趣；若在專業課程要訓練學習的訪問技能，則訪問對象應當鎖定較少的範圍而提高同質性，才能聽取較有深度的訪問內容。

99 年度已有兩位成大教學社群的夥伴意願繼續發展「新移民之生命故事」課程，令人感到欣慰。

十四、附錄